

**No. 54776\***

—

**Spain  
and  
Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture**

**Headquarters Agreement between the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture and the Kingdom of Spain. Madrid, 11 March 2015**

**Entry into force:** *provisionally on 11 March 2015 by signature and definitively on 28 August 2017 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 17 November 2017*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Espagne  
et  
Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture**

**Accord de siège entre l'Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture et le Royaume d'Espagne. Madrid, 11 mars 2015**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 11 mars 2015 par signature et définitivement le 28 août 2017 par notification, conformément à l'article 21*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Espagne, 17 novembre 2017*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE SEDE ENTRE EL INSTITUTO INTERAMERICANO DE  
COOPERACIÓN PARA LA AGRICULTURA  
Y EL REINO DE ESPAÑA**

**LAS PARTES**, el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura, en adelante "el IICA" o "el Instituto" y el Reino de España, representadas por el Director General del IICA, Dr. Víctor Manuel Villalobos Arámbula, y por el Secretario de Estado de Cooperación Internacional y para Iberoamérica, D. Jesús Manuel Gracia Aldaz, suscriben el presente Acuerdo de Sede, sujeto a los considerandos y artículos siguientes.

**CONSIDERANDO**

Que el IICA es un Instituto de ámbito interamericano, con personalidad jurídica internacional, y especializado en agricultura; con una trayectoria de más de 70 años de vida institucional, cuyo fin es "estimular, promover y apoyar los esfuerzos de los Estados Miembros para lograr su desarrollo agrícola y el bienestar rural".

Que el IICA suscribió con el Reino de España el Acuerdo de Cooperación entre el Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas de la Organización de Estados Americanos y el Reino de España, representado por el Ministerio de Agricultura, y el IICA, firmado el 7 de diciembre de 1977 y publicado en el BOE de 28 de diciembre de 1977, cuyo objeto es contribuir en la forma más eficaz y eficiente posible al fortalecimiento de las instituciones y organismos del sector agrario de los países de Iberoamérica, para acelerar el mejoramiento de la agricultura y el desarrollo rural en dichos países. Así como apoyar y dar fundamento jurídico a Acuerdos o Convenios de Cooperación entre entidades o instituciones del sector agrario del Reino de España y el Instituto;

Que los Convenios Específicos de Cooperación entre el Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente de España (en adelante, "MAGRAMA") y el IICA, firmados el 31 de mayo del 2000, el 31 de mayo del 2005, y el 23 de junio de 2010, determinan los ámbitos actuales de cooperación entre el MAGRAMA y el IICA, así como establecer en una de las sedes centrales del MAGRAMA en Madrid, la Oficina Permanente para Europa del Instituto, en adelante, "la Oficina", con la finalidad de atender y promover las relaciones del Instituto con los países europeos, y en especial con España; y

Que de acuerdo con los reglamentos pertinentes del Instituto, los participantes en las reuniones y otras actividades del IICA incluyen los representantes de los Estados Miembros del IICA, en adelante "los Estados Miembros"; los representantes de los estados que son Asociados al IICA, en adelante "los Asociados"; y los representantes de los estados que son Observadores Permanentes del IICA, en adelante "los Observadores del IICA"; y

**HAN CONVENIDO CELEBRAR EL SIGUIENTE ACUERDO DE SEDE:**

**Artículo 1. *Definiciones***

Las definiciones a continuación se aplican a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo:

- 1.1 Por "España", se entenderá el territorio del Reino de España.
- 1.2 Por el "IICA", se entenderá el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura:
- 1.3 Por el "Director General", se entenderá el Director General del IICA.
- 1.4 Por el "Representante", se entenderá el Representante del Director General en España a cargo de la Oficina del IICA en España y debidamente acreditado de conformidad con este Acuerdo.
- 1.5 Por los "organismos internacionales" se entenderán las organizaciones internacionales multilaterales públicas.
- 1.6 Por las "Misiones Extranjeras Acreditadas", se entenderán las misiones diplomáticas y consulares y las misiones de organismos internacionales.
- 1.7 Por la "Oficina del IICA en España", se entenderán la sede principal del IICA en España, ubicada en Madrid, y las otras oficinas que IICA pueda establecer en otras localidades dentro de España al amparo del presente Acuerdo.
- 1.8 Por los "archivos de la Oficina", se entenderán todos los registros, correspondencia, documentos del IICA, ya sean impresos o en formato electrónico y que pertenezcan o estén en España.
- 1.9 Por las "comunicaciones," se entenderá toda emisión, transmisión o recepción de información verbal o escrita, imágenes de sonido o datos de cualquier naturaleza por cable, radio, satélite, fibra óptica, o cualquier otro medio electrónico o electromagnético.
- 1.10 Por los "familiares dependientes" se entenderán:
  - a) Los cónyuges, siempre que el matrimonio no haya sido objeto de nulidad o divorcio, o las parejas con las que exista una unión en vigor equiparable al matrimonio y se encuentren inscritas en un registro público establecido a tal efecto.
  - b) Los hijos de los funcionarios menores de 18 años, no casados, o los hijos menores de 23 años que cursen estudios superiores y dependan económicamente de sus padres.
  - c) Los hijos no casados que dependan de sus padres y sufran una discapacidad física o mental.
- 1.11 Por los "expertos en misión" o "expertos", se entenderán las personas que no sean funcionarios de las Oficinas que desempeñen misiones para las Naciones Unidas y que estén comprendidas en el ámbito de aplicación de los artículos VI y VII de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas de 1946 y en el Anexo II de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados de 1947.

1.12 Por los “bienes del IICA”, se entenderán los bienes, incluidos los fondos, ingresos y/o otros activos, pertenecientes al IICA en España, o que ésta posea o administre y que estén vinculados al cumplimiento de sus funciones en España.

1.13 Por los “funcionarios” del IICA”, se entenderá los miembros del personal del IICA señalados en el Reglamento de la Dirección General y el Reglamento de Personal del Instituto.

**Artículo 2. *Personalidad jurídica.***

2.1. El Reino de España reconoce la personalidad jurídica y la personalidad internacional del IICA.

2.2. El IICA gozará en España de la más amplia capacidad jurídica y de obrar. En particular podrá contratar, adquirir o enajenar bienes muebles e inmuebles y entablar acciones judiciales. A tal fin, estará representada por el Representante designado por el Director General del IICA.

**Artículo 3. *Cooperación entre las Partes y libertad de acción.***

3.1 Las Partes cooperarán lealmente en el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo, así como en la consecución de los objetivos del IICA.

3.2 El Reino de España concederá al IICA cuantas facilidades sean necesarias para el desarrollo de sus actividades y el ejercicio de sus funciones.

3.3 El Reino de España garantiza al IICA la independencia y la libertad de acción inherentes a su condición de Organismo Internacional. Asimismo, garantiza la libre circulación de los miembros de su personal por el territorio español y el pleno respeto de los privilegios, inmunidades, facilidades y exenciones que se señalan en los artículos siguientes.

**Artículo 4. *Sede del IICA en España.***

4.1 IICA podrá establecer en España su sede de la Oficina Permanente para Europa en los locales cuya situación, extensión y características se fijarán de mutuo acuerdo entre el Reino de España y el IICA.

4.2 El Reino de España seguirá aportando al IICA para la realización de sus actividades en España un local adecuado y no inferior en calidad y tamaño al espacio concedido por MAGRAMA al IICA, de conformidad con el Convenio del 23 de Junio de 2010 entre IICA y MAGRAMA.

4.3 El IICA podrá adquirir o alquilar otros locales adicionales que formen parte de su Oficina en España; la situación, extensión y características de los locales adicionales se fijarán, igualmente, de mutuo acuerdo entre ambas Partes.

4.4 En el caso de que el IICA establezca en España su sede de la Oficina Permanente en Europa, el tratamiento que el presente Acuerdo otorga a los locales del IICA en España se extiende a dicha sede.

**Artículo 5. *Inviolabilidad.***

5.1 Todos los locales del IICA en España, incluidos los edificios que ocupen en su totalidad y los terrenos en los que se asienten, serán inviolables, cualquiera que fuese su propietario. Ningún agente de las autoridades españolas podrá entrar en ellos sin consentimiento expreso del Representante.

5.2 Los archivos del IICA en España, su correspondencia oficial y, en general, todos los documentos que le pertenezcan u obren en su poder y estén destinados a su uso oficial serán inviolables donde quiera que se encuentren.

5.3 A menos que medie autorización expresa y escrita del Representante y del Director General del IICA, los locales, así como cualesquiera otros bienes y haberes del IICA en España, estarán exentos de cualquier medida coercitiva o de ejecución, tales como registro, requisa, embargo, confiscación o expropiación, siendo irrelevante a estos efectos que la medida sea de carácter ejecutivo, administrativo, judicial o legislativo.

5.4 El IICA se encargará de los gastos de contratación, uso y mantenimiento de las comunicaciones telefónicas, telemáticas o de cualquier otro tipo que se instalen en la sede de la Oficina Permanente para Europa y de mantener el orden dentro de la oficina.

5.5 El Reino de España adoptará todas las medidas adecuadas para garantizar la protección de todos los locales del IICA en España. A petición del Representante, prestará la ayuda necesaria para mantener el orden dentro de ellos.

**Artículo 6. *Inmunidad de jurisdicción.***

6.1 El IICA gozará de plena inmunidad de jurisdicción penal, civil y administrativa, excepto en la medida en que el Director General o un representante expresamente autorizado por escrito por él haya renunciado formal y expresamente por medio de un documento escrito y debidamente firmado a la inmunidad.

**6.2 No obstante lo anterior:**

- a. La inclusión en un contrato en el que el IICA sea parte de una cláusula en la que se reconozca expresamente y sin reservas la jurisdicción de un tribunal ordinario español constituirá una renuncia formal a la inmunidad; y
- b. La iniciación por el IICA de un procedimiento judicial implicará su renuncia a la inmunidad de jurisdicción. Sin embargo, la participación del IICA en una acción o proceso judicial o administrativo con el objetivo de (i) asegurar y/o obtener el reconocimiento de sus privilegios e inmunidades y/o los de sus funcionarios por los tribunales y autoridades pertinentes, y (ii) apelar una decisión judicial o administrativa que no reconoce esos privilegios e inmunidades, no constituirá una renuncia de los mismos.

6.3 La renuncia a la inmunidad de jurisdicción en los supuestos previstos en los apartados anteriores no se extiende a las medidas de ejecución, salvo que así se disponga expresamente por escrito en cada caso.

**Artículo 7. Comunicaciones.**

7.1 En lo que respecta a sus comunicaciones oficiales, el IICA gozará de un trato no menos favorable que el otorgado a las otras instituciones internacionales y a las misiones diplomáticas en España, sobre todo en materia de prioridad, precios y tasas postales, comunicaciones telefónicas, telegráficas y otras.

7.2 El IICA tendrá derecho a hacer uso de claves en sus comunicaciones oficiales, así como a despachar y a recibir su correspondencia por correos o en valijas debidamente identificadas, que gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que los correos y valijas diplomáticos, incluida la garantía de su inviolabilidad.

7.3 En caso de fuerza mayor que entrañe la interrupción total o parcial de estos servicios, el IICA gozará, para sus necesidades, de la misma prioridad que la Administración española.

**Artículo 8. Servicios públicos.**

El Reino de España concederá al IICA, para la utilización de cualquier servicio público, un trato de favor análogo al que se dispense a los organismos internacionales con sede en España y a las Misiones Diplomáticas acreditadas en España en materia de prioridad, tarifas, tasas y demás aspectos de los mismos.

**Artículo 9. Régimen aduanero y fiscal.**

El IICA disfrutará en el territorio español de todos los beneficios y privilegios fiscales y aduaneros que, generalmente, se hayan concedido a los organismos internacionales con sede en España con arreglo a la normativa española.

**Artículo 10. Libre disposición de fondos.**

10.1 Para el cumplimiento de sus fines, el IICA podrá tener en España fondos o divisas de toda clase y llevar sus cuentas en cualquier moneda. Igualmente podrá recibir y transferir libremente sus fondos o divisas y convertir a cualquier otra moneda las divisas que tenga en su poder, con respeto a la normativa nacional aplicable en materia de obligación de declaración o información de este tipo de operaciones.

10.2 Las cuentas del IICA en España no podrán ser objeto de medidas tales como cambio de moneda, restricción de movimientos o embargo por parte de las autoridades españolas.

**Artículo 11. Libertad de acceso y estancia.**

11.1 El Reino de España adoptará las medidas adecuadas para facilitar la entrada, salida y permanencia en el territorio español de las siguientes categorías de personas cualquiera que fuera su nacionalidad, que no estarán dispensadas de la aplicación de la normativa de sanidad pública:

- a. Representantes de los Estados Miembros, de los Asociados, y de los Observadores Permanentes;
- b. Director General del IICA;
- c. Subdirector General;
- d. Funcionarios del IICA debidamente acreditados ante el Reino de España
- e. Los familiares dependientes de las personas a que se refieren las letras a) a d);
- f. Cualesquiera otras personas que, por razón de su función, deban tener acceso a la sede del IICA en España con carácter oficial, tales como expertos contratados para el desarrollo de programas que hayan de realizarse en territorio español y cuantas personas concurren invitadas oficialmente por el IICA, siempre que el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación haya sido debidamente informado. En el caso de que las personas antes relacionadas deban permanecer en España por un período de tiempo igual o superior a un año a fin de desempeñar funciones que les hayan sido encomendadas por el IICA, las reglas relativas a su entrada, salida y permanencia se aplicarán igualmente a sus dependientes familiares en los mismos términos que se aplican a los señalados en el inciso e) de este mismo artículo.

11.2 Los visados que precisen las personas mencionadas en este artículo serán tramitados libres de gastos y en el menor plazo posible.

11.3 El Reino de España y el IICA velarán por integrar y coordinar el intercambio de datos e información pertinentes para agilizar los trámites necesarios para el cumplimiento de lo establecido en este artículo.

**Artículo 12. *Representantes de los Estados Miembros, de los Asociados, y de los Observadores Permanentes.***

12.1 Los representantes de los Estados Miembros, de los Asociados, y de los Observadores Permanentes del IICA a los que se hace mención en el artículo 11 que asistan a reuniones o seminarios convocadas por el IICA en España, disfrutarán en España de los siguientes privilegios e inmunidades:

- a. Inviolabilidad personal, del lugar de residencia y de todos los objetos propiedad del interesado;
- b. Inmunidad de arresto y de detención e inmunidad de jurisdicción con respecto a sus palabras, escritos y actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones oficiales;
- c. Facilidades aduaneras para sus efectos personales y exención de la inspección de su equipaje personal en las mismas condiciones concedidas a los agentes diplomáticos en misión temporal;

12.2 Las facilidades consignadas en el presente artículo se entienden concedidas para el ejercicio y cumplimiento de las funciones o misiones oficiales de los representantes que se mencionan en el párrafo 12.1 y estarán limitadas al tiempo necesario para su desempeño cualquiera que sea la duración de éste. El Reino de España podrá pedir que las personas a que se aplique este artículo abandonen el territorio español, retirándoles las facilidades concedidas, si hubieran abusado de ellas. Antes de presentar dicha solicitud, el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación informará al gobierno del estado interesado y al Director General del IICA.

12.3 En el caso de las personas mencionadas en la letra a) del párrafo 11.1 del artículo anterior, el requerimiento para que abandonen el territorio español se hará siguiendo un procedimiento análogo al que se sigue con los agentes diplomáticos acreditados ante el Reino de España.

**Artículo 13. *El Representante y los funcionarios del IICA en España.***

13.1 El Representante gozará en España de todos los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades concedidos a los Jefes de Misión diplomática acreditados ante el Reino de España. El Director General y el Sub-Director General del IICA gozarán en España de los privilegios e inmunidades de los agentes diplomáticos acreditados ante el Reino de España.



13.2 El Director General, a través del Representante, designará, en consulta con el Reino de España, a los funcionarios del IICA que deberán acreditarse ante el Reino de España. De acuerdo con sus responsabilidades y funciones asignadas, los funcionarios del IICA en España gozarán, según el caso:

- a. De los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades concedidos a los agentes diplomáticos en España;
- b. De los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades concedidos a los miembros del personal administrativo y técnico de las misiones diplomáticas acreditadas ante el Reino de España; y
- c. De los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades concedidos a los miembros del personal de servicio de las misiones diplomáticas acreditadas ante el Reino de España;

Dichos privilegios se concederán siempre y cuando se cumplan los criterios establecidos por la normativa nacional y comunitaria para el personal de categoría equiparable del cuerpo diplomático y consular.

13.3 El IICA notificará, por medio del Representante, al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España:

- a. El nombramiento y terminación de funciones de su personal acreditado ante el Reino de España; y
- b. La llegada y salida definitiva del personal del IICA y asimilados, así como de los familiares a su cargo mencionados en el artículo 11.1.e) de este Acuerdo y, en su caso, el hecho de que una persona entre a formar parte o deje de ser miembro de aquella familia.

13.4 Toda controversia entre el IICA y sus funcionarios en España será resuelta de acuerdo con las medidas administrativas internas establecidas en el Reglamento de Personal del IICA. Después del agotamiento de estas medidas, los miembros del personal profesional internacional podrán recurrir al Tribunal Administrativo de la Organización de los Estados Americanos y los miembros del personal local podrán recurrir a los tribunales competentes del Reino de España.

13.5 Debe excluirse de los privilegios mencionados en este artículo a los nacionales españoles o residentes en España con anterioridad a su incorporación al IICA y los que adquieran la nacionalidad española y/o la residencia en España mientras sean funcionarios del IICA.

**Artículo 14. Inmunidades y facilidades concedidas a los funcionarios del IICA en España.**

14.1 Sin perjuicio de cualquier otra inmunidad o facilidad que pueda corresponderles en virtud de lo dispuesto en el artículo anterior, los funcionarios del IICA en España, así como los familiares a su cargo, gozarán de los privilegios, inmunidades, facilidades y exenciones que se señalan en los apartados siguientes.

14.2 Los funcionarios del IICA en España, cualquiera que sea su condición y nacionalidad, gozarán de inmunidad de arresto y de detención e inmunidad de jurisdicción con respecto a las palabras, escritos u otros actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones oficiales, incluso después de dejar de ser funcionarios en activo del IICA.

14.3 Los sueldos, salarios, prestaciones, y todos los emolumentos de los funcionarios del IICA pagados por el Instituto estarán exentos del Impuesto Sobre la Renta de las Personas Físicas mientras dichos funcionarios estén en el IICA, siempre y cuando no ostenten la nacionalidad española ni fuesen residentes fiscales en territorio español con anterioridad a su adscripción al mismo. No obstante, estos sueldos y salarios y otros emolumentos se tendrán en cuenta para el cálculo del importe de dicho Impuesto aplicable a los ingresos procedentes de otras fuentes de renta así como para determinar la obligación de presentar o no declaración por dicho Impuesto.

a) A los efectos de lo señalado en el párrafo anterior, se entenderá por residente fiscal en territorio español con anterioridad a su adscripción al Instituto, las personas físicas que hubiesen tenido la consideración de residentes fiscales en España en el ejercicio anterior al de su adscripción o hubiesen permanecido en territorio español con anterioridad a su adscripción durante más de 183 días en el propio ejercicio en el que esta última se produzca.

b) A efectos del Impuesto sobre el Valor Añadido sólo será procedente la exención para los funcionarios del IICA con estatuto diplomático que no sean nacionales ni residentes permanentes en España con anterioridad a su incorporación al IICA.

c) La determinación de la residencia fiscal en España de los familiares dependientes de los funcionarios del IICA que presten sus servicios en España, se llevará a cabo de acuerdo con la legislación interna española.

14.4 Los funcionarios del IICA, así como sus familiares dependientes, que no ostenten la nacionalidad española ni tengan la condición de titulares de una autorización de residencia en España, gozarán, además, de:

- a. Exención de toda restricción en materia de inmigración y permiso de residencia, así como de todo servicio nacional, civil o militar que las autoridades españolas pudieran requerir de los ciudadanos españoles; en el caso de que alguna de dichas personas precisara de visado de entrada en territorio español según la legislación vigente, éste le será tramitado libre de gastos y en el menor plazo posible;
- b. Facilidades de cambio de divisas;
- c. Facilidades de ejercer un empleo remunerado en España mientras dure el nombramiento del titular de la acreditación de acuerdo con las condiciones siguientes:
  - (i). La solicitud de autorización para ejercer el empleo remunerado de que se trate será remitida al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación;

(ii) La solicitud podrá denegarse cuando el empleo esté reservado a los nacionales españoles por motivos de seguridad, ejercicio de funciones públicas o protección de los intereses del Estado; y

(iii) Los privilegios e inmunidades establecidos en el presente acuerdo no serán de aplicación en relación con dicho empleo.

d. Facilidades adecuadas de repatriación en caso de crisis internacional.

**Artículo 15. Seguridad social.**

15.1 El IICA estará exento en España de cualquier contribución obligatoria a instituciones generales del sistema de Seguridad Social español, así como a cajas de compensación o fondos de seguro de desempleo o accidentes, en relación con los miembros de su personal que estén protegidos por otro sistema de protección social.

15.2 No obstante lo dispuesto en el primer párrafo, el IICA podrá voluntariamente incorporar al sistema de la Seguridad Social español a alguno o a todos los miembros de su personal en España, en las condiciones fijadas en la normativa española.

15.3 Sin perjuicio de lo establecido en los apartados anteriores, los miembros del personal del IICA, de nacionalidad española, residentes en España, podrán suscribir un convenio especial en el sistema de Seguridad Social español, de acuerdo con su normativa reguladora.

**Artículo 16. Prevención de abusos.**

16.1 El IICA y el Reino de España cooperarán en todo momento para facilitar la adecuada administración de justicia, asegurar la observancia de las reglamentaciones de policía y prevenir cualquier abuso en relación con los privilegios, exenciones, inmunidades y facilidades previstos en este Acuerdo.

16.2 El IICA reconoce que los privilegios e inmunidades previstos en el presente Acuerdo no persiguen el beneficio de sus funcionarios sino asegurar el buen funcionamiento del IICA y la completa independencia de su personal en cualquier circunstancia. Consecuentemente, el Director General, renunciará a la inmunidad de los miembros del personal del IICA siempre que, a su juicio, interfiera con el curso de la justicia y pueda ser levantada sin perjuicio de los intereses de la misma.

16.3 El IICA adoptará todas las medidas necesarias para resolver de manera satisfactoria las posibles controversias de derecho privado en las que pudiera ser parte, así como las controversias en que pudieran estar implicados los miembros del personal a su servicio, cuando no hubiera renunciado a su inmunidad de jurisdicción o a la de estos últimos, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 4 o en el párrafo 16.2 de este artículo.

**Artículo 17. Tarjeta de identidad.**

17.1 El Ministerio de Asuntos Exteriores proporcionará una tarjeta de identidad y acreditación a los funcionarios del IICA en España que no ostente la nacionalidad española ni sea residente en España, a los familiares a su cargo que convivan con el mismo y que no ejerzan ninguna actividad lucrativa. Dicha tarjeta servirá como documento de identificación ante las autoridades españolas.

17.2 El IICA transmitirá regularmente al Ministerio de Asuntos Exteriores la lista de los funcionarios con el lugar de destino en España y de los familiares dependientes que convivan con él, indicando la fecha de nacimiento, la nacionalidad, la condición o no de residente en España y la categoría o clase de función de cada miembro o de sus familiares.

**Artículo 18. Exención de responsabilidad del Reino de España**

El Reino de España no incurrirá en responsabilidad internacional alguna con motivo de las actividades del IICA en su territorio, por acciones u omisiones del Instituto o de aquellos de sus agentes que actúen o dejen de hacerlo dentro de los límites de sus funciones. Sin embargo, el Reino de España defenderá los privilegios e inmunidades del Instituto y de sus funcionarios consagrados en el presente Acuerdo.

**Artículo 19. Solución de controversias.**

19.1 Toda controversia entre las Partes con respecto a la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo o de un acuerdo complementario, así como sobre cualquier otra cuestión concerniente a las relaciones entre el IICA y las autoridades españolas, que no hubiera podido resolverse mediante conversaciones directas entre las Partes, podrá ser sometida por cualquiera de ellas, para su resolución definitiva, a un Tribunal arbitral compuesto por tres miembros.

19.2 El Reino de España designará un árbitro. IICA designará otro. El tercero, que ejercerá funciones de presidente, será designado por los otros dos árbitros. Si una de las Partes no designara a un árbitro o no se lograra acuerdo sobre la designación del tercer árbitro en el plazo de tres meses desde la petición de arbitraje, cualquiera de las partes podrá pedir al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia que designe al árbitro o árbitros necesarios, según el caso.

19.3 El Tribunal, que fijará sus propias normas de procedimiento, resolverá de conformidad al presente Acuerdo y a las normas pertinentes de Derecho Internacional general.

**Artículo 20. *Modificaciones al Acuerdo y Acuerdos Complementarios.***

20.1 Las Partes negociarán cualquier enmienda al presente Acuerdo que le proponga la otra Parte. Las enmiendas serán adoptadas de común acuerdo.

20.2 Las Partes podrán concertar los acuerdos complementarios que estimen pertinentes.

**Artículo 21. *Entrada en vigor.***

21.1 El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de su firma.

21.2 El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que se reciba la última de las notificaciones por las que las Partes se notifiquen que han cumplido los procedimientos exigidos por su Derecho para la conclusión de tratados. Desde entonces, el presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta que el IICA cierre su Oficina y sus actividades dentro de España, siempre y cuando no sea terminado por las partes anticipadamente de acuerdo con el numeral 21.3 a continuación.

21.3 Las Partes podrán terminar el presente acuerdo por mutuo acuerdo escrito firmado por sus representantes debidamente autorizados. También, cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo por medio de preaviso escrito de dos años debidamente entregado a la otra. En el caso de terminación, las inmunidades de jurisdicción y de ejecución gozadas por el IICA y sus funcionarios en el presente Acuerdo quedarán en vigor después de la fecha efectiva de terminación con respecto a todas sus actividades, omisiones, y otras acciones llevadas a cabo por ellos antes de esa fecha.

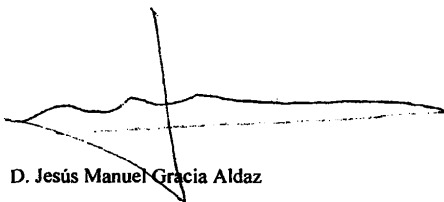
**Hecho en Madrid, el 11 de marzo de 2015, en dos originales de igual tenor, en español, que dan igualmente fe.**

**POR EL INSTITUTO INTERAMERICANO  
DE COOPERACIÓN PARA LA AGRICULTURA**



Dr. Víctor Manuel Villalobos Arámbula  
Director General del IICA

**POR EL REINO DE ESPAÑA**



D. Jesús Manuel Gracia Aldaz  
Secretario de Estado de Cooperación  
Internacional y para Iberoamérica

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE INTER-AMERICAN INSTITUTE FOR COOPERATION ON AGRICULTURE AND THE KINGDOM OF SPAIN

The Parties, namely, the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (hereinafter referred to as “the Institute”) and the Kingdom of Spain, represented by the Director General of the Institute, Dr. Víctor Manuel Villalobos Arámbula, and the Secretary of State for International Cooperation and for Ibero-America, Mr. Jesús Manuel Gracia Aldaz, hereby undersign the present Headquarters Agreement subject to the following clauses and articles,

Considering that the Institute is an inter-American Institute with an international legal personality and specialization in agriculture that has existed as an institute for more than 70 years and whose purpose is to “stimulate, promote and support the efforts of member States to achieve agricultural development and rural well-being”,

Considering that the Institute entered into the Cooperation Agreement with the Kingdom of Spain between the Inter-American Institute of Agricultural Sciences of the Organization of American States and the Kingdom of Spain, represented by the Minister of Agriculture and the Institute, signed on 7 December 1977 and published in the Boletín Oficial del Estado on 28 December 1977, the purpose of that Agreement being to contribute, as effectively and efficiently as possible, to the strengthening of institutions and bodies in the agricultural sector in Ibero-America in order to accelerate the improvement of agriculture and rural development in those countries as well as support and provide legal justification for cooperation agreements between bodies or institutions in the agricultural sector in the Kingdom of Spain and the Institute,

Considering that the specific cooperation agreements between the Ministry of Agriculture, Food and the Environment of Spain (hereinafter referred to as “MAGRAMA”) and the Institute, signed on 31 May 2000, 31 May 2005 and 23 June 2010, determine existing areas of cooperation between MAGRAMA and the Institute, and also establish in Madrid the Institute’s Permanent Office for Europe (hereinafter referred to as the “Office”) as one of the central offices of MAGRAMA, in order to serve and encourage the Institute’s links to European countries, especially to Spain,

Considering that, in accordance with the relevant rules of the Institute, participants in the Institute’s meetings and other activities include representatives of States members of the Institute (hereinafter referred to as the “member States”), representatives of States that are associates of the Institute (hereinafter referred to as “associates”), and representatives of States that are permanent observers of the Institute (hereinafter referred to as “observers of the Institute”),

Have agreed to enter into the following headquarters agreement:

### *Article 1. Definitions*

For the purposes of the present Agreement and the implementation thereof:

- 1.1 “Spain” means the territory of the Kingdom of Spain.
- 1.2 “Institute” means the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture.
- 1.3 “Director General” means the Director General of the Institute.

1.4 “Representative” means the representative of the Director General in Spain in charge of the Institute’s Office in Spain and duly accredited in accordance with the present Agreement.

1.5 “International bodies” means public multilateral international organizations.

1.6 “Accredited foreign missions” means diplomatic and consular missions and missions of international bodies.

1.7 “Office of the Institute in Spain” means the headquarters of the Institute in Spain, located in Madrid, and other offices that the Institute may establish in other locations in Spain under the present Agreement.

1.8 “Office files” means all the Institute’s registries, correspondence and documents, whether in printed or electronic versions, which belong to or are in Spain.

1.9 “Communications” are any broadcast, transmission or reception of verbal or written information, sound, images or data of any nature by cable, radio, satellite, fibre optic or any other electronic or electromagnetic medium.

1.10 “Dependent family members” means:

(a) Spouses, provided that the marriage has not ended through annulment or divorce, or couples in a marriage-like relationship and who are so registered in an established public registry.

(b) Minor children of staff members who are unmarried or children under the age of 23 years who are in higher education and who depend economically on their parents.

(c) Unmarried children who depend on their parents and who have a physical or mental disability.

1.11 “Experts on mission” or “experts” mean people who are not in offices working for the United Nations and who fall within the scope of articles VI and VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 1946 and annex II of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 1947.

1.12 “Property of the Institute” means the goods, including, funds, income and/or other assets, belonging to the Institute in Spain or held or managed by it and linked to the fulfilment of its operations in Spain.

1.13 “Staff members of the Institute” means those staff members of the Institute referred to in the regulations of the Directorate-General and the Institute’s staff regulations.

## *Article 2. Legal personality*

2.1. The Kingdom of Spain recognizes the legal and international personality of the Institute.

2.2 The Institute shall enjoy the most extensive legal and operational capacity in Spain. In particular, it shall have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to initiate legal proceedings. To that end, it shall be represented by the Representative appointed by the Director General of the Institute.

## *Article 3. Cooperation between the Parties and freedom of operation*

3.1 The Parties shall cooperate faithfully in accordance with the provision of the present Agreement, as well as towards the achievement of the Institute's objectives.

3.2 The Kingdom of Spain shall provide the Institute with any facilities necessary for its operations and the exercise of its functions.

3.3 The Kingdom of Spain shall guarantee the Institute the independence and freedom of operation attendant upon its condition as an international organization. Similarly, Spain shall guarantee the free movement of its staff members through Spanish territory and full compliance with the privileges, immunities, facilities and exemptions identified in the articles below.

*Article 4. Headquarters of the Institute in Spain*

4.1 The Institute may establish its headquarters in Spain as the Permanent Office for Europe in premises whose location, size and characteristics shall be set by mutual agreement between the Kingdom of Spain and the Institute.

4.2 The Kingdom of Spain shall continue to provide the Institute with suitable premises for its operations in Spain of no lower quality and size than the space provided to the Institute by MAGRAMA in accordance with the agreement of 23 June 2010 between the Institute and MAGRAMA.

4.3 The Institute may acquire or rent other additional premises to form part of its Office in Spain. The location, size and characteristics of the additional premises shall also be set by mutual agreement between both Parties.

4.4 In the event that the Institute establishes its headquarters in Spain for the Permanent Office for Europe, the provisions of the present Agreement governing premises of the Institute in Spain shall also apply to that headquarters.

*Article 5. Inviolability*

5.1 All premises of the Institute in Spain, including wholly occupied buildings and the land on which they stand, shall be inviolable, regardless of their ownership. No agent of the Spanish authorities shall enter the premises without the consent of the Representative.

5.2 The files of the Institute in Spain, its official correspondence and, in general, all documents owned by it or in its possession and intended for its official use shall be inviolable, wherever they may be.

5.3 Unless specifically authorized in writing by the representative and the Director General of the Institute, the premises, as well as any other property and assets of the Institute in Spain, shall be immune from any measure of enforcement or executive measure, such as search, requisition, attachment, confiscation or expropriation, irrespective in this regard of whether the measure may be executive, administrative, judicial or legislative.

5.4 The Institute shall bear the costs for the contracting, use and maintenance of telephone, telematic or other communications that may be installed in the headquarters of the Permanent Office for Europe and to maintain order within the Office.

5.5 The Kingdom of Spain shall take all appropriate measures to guarantee the protection of all premises of the Institute in Spain. At the request of the Representative, it shall provide the assistance necessary to maintain order within them.



*Article 6. Immunity from legal process*

6.1 The Institute shall enjoy full immunity from criminal, civil and administrative legal process, except insofar as the Director General, or a representative expressly authorized by the Director General in writing, has formally waived such immunity in a duly signed document.

6.2 Notwithstanding the foregoing:

(a) The inclusion in a contract to which the Institute is a party of a clause in which the jurisdiction of an ordinary Spanish court is recognized expressly and without reservation shall constitute a formal waiver of immunity; and

(b) The initiation by the Institute of legal proceedings shall imply that it waives immunity from legal process. However, the Institute's participation in any legal or administrative action or process in order to (i) ensure and/or obtain recognition of its privileges and immunities and/or those of its staff members on the part of the relevant courts and authorities and (ii) appeal a legal or administrative decision that does not recognize those privileges and immunities shall not constitute a waiver of the same.

6.3 The waiver of immunity from legal process in the events provided for in the previous sections shall not extend to enforcement measures unless explicitly stipulated in each case.

*Article 7. Communications*

7.1 With respect to official communications, the Institute shall enjoy treatment not less favourable than that accorded to other international institutions and diplomatic missions in Spain, especially in terms of priority, rates and taxes on correspondence, telephone, telegraph and other communications.

7.2 The Institute shall have the right to use codes for its official communications, and to dispatch and receive correspondence by couriers or in bags, properly marked, which shall enjoy the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags, including guaranteed inviolability.

7.3 In the event of force majeure entailing the complete or partial interruption of these services, the Institute shall be granted, for the purpose of meeting its needs, the same priority as is enjoyed by the Spanish Administration.

*Article 8. Public services*

The Kingdom of Spain shall grant the Institute favourable treatment similar to that granted to international organizations based in Spain and to diplomatic missions accredited in Spain in terms of priority, rates, taxes and other aspects.

*Article 9. Customs and tax regime*

The Institute shall enjoy on Spanish territory all tax and customs benefits and privileges applicable under Spanish law that have generally been accorded to international organizations with headquarters in Spain.

*Article 10. Free provision of funds*

10.1 For the fulfilment of its purposes, the Institute may hold in Spain funds or currency of any kind and operate accounts in any currency. It may also receive and freely transfer its funds or currency and convert any currency held by it into any other currency, with respect to the national regulations applicable to obligations to disclose or report such operations.

10.2 The accounts of the Institute in Spain may not be subject to measures such as currency exchange, movement restrictions or seizure by the Spanish authorities.

*Article 11. Freedom to enter and stay*

11.1 The Kingdom of Spain shall take appropriate measures to facilitate the entry into, departure from and stay in Spanish territory of the following categories of persons, irrespective of their nationality, who shall not be exempt from the application of public health regulations:

- (a) Representatives of member States, associates and permanent observers;
- (b) The Director General of the Institute;
- (c) The Deputy Director General;
- (d) Staff members of the Institute accredited in the Kingdom of Spain;
- (e) Family dependents of the persons referred to in subparagraphs (a) to (d);

(f) Any other persons who, by virtue of their role, should have access to the headquarters of the Institute in Spain for official reasons, such as experts contracted for the implementation of programmes on Spanish territory and those individuals who are officially invited by the Institute, provided that the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation has been duly informed. In the event that the persons mentioned above are required to remain in Spain for a period of time equal to or greater than one year in order to perform the duties assigned to them by the Institute, the rules relating to their entry, departure and stay shall also apply to their family dependents on the same terms that they apply to those indicated in subparagraph (e) of the present article.

11.2 Visas required by the persons referred to in the present article shall be processed without charge and as promptly as possible.

11.3 The Kingdom of Spain and the Institute shall incorporate and coordinate the exchange of relevant data and information to expedite the formalities required to implement the provisions of the present article.

*Article 12. Representatives of member States, associates and permanent observers*

12.1 Representatives of the States members, associates and permanent observers of the Institute referred to in article 11 who attend meetings or seminars convened by the Institute in Spain shall enjoy the following privileges and immunities :

- (a) Inviolability of person, place of residence and all articles owned by the person concerned;
- (b) Immunity from arrest and detention, and immunity from legal process in respect of their spoken or written words and acts performed by them in the exercise of their official duties;
- (c) Customs facilities for their personal effects and exemption from inspection of their personal luggage on the same terms as those granted to diplomatic agents on temporary mission.

12.2 It shall be understood that the facilities set out in the present article shall be granted for the exercise and performance of the official missions and duties of the representatives referred to in article 12, paragraph 1, and shall be limited to the time required for that purpose regardless of the duration. The Kingdom of Spain may request that the persons to whom the present article applies leave Spanish territory and shall withdraw the facilities granted to them if they are found to have abused those facilities. Before making such a request, the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation shall inform the Government of the State concerned and the Director General of the Institute.

12.3 In the case of the persons referred to in article 11.1, subparagraph (a) above, the request to leave Spanish territory shall be made by means of a procedure similar to that followed for diplomatic agents accredited in the Kingdom of Spain.

*Article 13. The representative and staff members of the Institute in Spain*

13.1 The Representative shall enjoy all the privileges, immunities, exemptions and facilities granted to heads of diplomatic missions accredited in the Kingdom of Spain. The Director General and the Deputy Director General of the Institute shall enjoy in Spain the privileges and immunities of diplomatic agents accredited in the Kingdom of Spain.

13.2 The Director General, through the Representative and in consultation with the Kingdom of Spain, shall appoint the staff members of the Institute to be accredited in the Kingdom of Spain. In accordance with their assigned responsibilities and roles, the staff members of the Institute shall enjoy, as appropriate:

- (a) The privileges, immunities, exemptions and facilities granted to diplomatic agents in Spain;
- (b) The privileges, immunities, exemptions and facilities granted to the administrative and technical staff of diplomatic missions accredited in the Kingdom of Spain; and
- (c) The privileges, immunities, exemptions and facilities granted to the service staff of diplomatic missions accredited in the Kingdom of Spain.

Such privileges shall be granted provided that the criteria established by national and community regulations for personnel of the diplomatic and consular corps of comparable status are met.

13.3 The Institute, through the Representative, shall notify the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Spain of:

- (a) The appointment and termination of functions of its personnel accredited in the Kingdom of Spain; and
- (b) The arrival and final departure of staff of the Institute and similar personnel, as well as their family dependents mentioned in article 11.1, subparagraph (e), of the present Agreement, and where applicable, the fact that a person has become or ceased to be a member of that family.

13.4 Any dispute between the Institute and its staff members in Spain shall be resolved according to the internal administrative measures established in the staff regulations of the Institute. After those measures are exhausted, members of the international professional staff may have recourse to the Organization of American States Administrative Tribunal, and members of the local staff may have recourse to the competent courts of the Kingdom of Spain.

13.5 Excluded from the privileges mentioned in the present article are Spanish nationals or persons who were resident in Spain before working for the Institute, and persons who obtain Spanish nationality and/or residency in Spain while they are staff members of the Institute.

*Article 14. Immunities and facilities granted to staff members of the Institute in Spain*

14.1 Without prejudice to any other immunity or facility that may be granted under the previous article, staff members of the Institute in Spain and their family dependents shall enjoy the privileges, immunities, facilities and exemptions set out in the paragraphs below.

14.2 Staff members of the Institute in Spain, irrespective of their status and nationality, shall enjoy immunity from arrest and detention and immunity from legal process in respect of spoken or written words or acts performed by them in the exercise of their official duties, including after they cease to be active staff members of the Institute.

14.3 The salaries, wages, benefits and all emoluments paid by the Institute to its staff members shall be exempt from personal income tax while those staff members remain at the Institute, provided they do not hold Spanish nationality and were not tax residents in Spanish territory before their affiliation with the Institute. However, those salaries, wages and other benefits shall be considered in calculating the above-mentioned tax applicable to income from other sources, and in determining whether there is an obligation to declare such income for tax purposes.

(a) For the purpose of the provisions of the previous paragraph, “tax residents in Spanish territory prior to affiliation with the Institute” means individuals who had been considered tax residents in Spain in the year before their affiliation or who had stayed in Spanish territory for more than 183 days in the tax year before their affiliation.

(b) For the purpose of the value added tax, exemption shall only be authorized for staff members of the Institute with diplomatic status who were not nationals or permanent residents of Spain before their working for the Institute.

(c) For family dependents of staff members of the Institute working in Spain, the status of tax resident in Spain shall be determined in accordance with domestic Spanish legislation.

14.4 Staff members of the Institute and their family dependents, provided they are not Spanish nationals and do not hold a residency permit in Spain, shall also enjoy:

(a) Exemption from all restrictions on immigration and residence permits, and from any civilian or military national service that the Spanish authorities may require of Spanish citizens; and if, under current legislation, any of these persons should require a visa to enter Spain, it shall be processed free of charge and as promptly as possible;

(b) Foreign exchange facilities;

(c) The ability to engage in gainful employment in Spain while holding the appointment of accreditation, in accordance with the following conditions:

(i) The request for authorization to engage in gainful employment in Spain shall be submitted to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation;

(ii) The request may be refused when the position is reserved for Spanish nationals for reasons of security, the exercise of public functions or protection of the interests of the State; and

- (iii) The privileges and immunities set forth in the present Agreement shall not be applied with respect to such employment.
- (d) Appropriate repatriation facilities in the event of an international crisis.

*Article 15. Social security*

15.1 In Spain, the Institute shall be exempt from any compulsory contribution to the general institutions of the Spanish social security system, compensation funds, and unemployment or accident insurance funds for staff members who are protected by another social protection system.

15.2 However, under the provisions of the first paragraph, the Institute may voluntarily incorporate any or all staff members in Spain into its social security system, under the conditions laid down by Spanish law.

15.3 Without prejudice to the provisions of the preceding paragraphs, staff members of the Institute, Spanish nationals and residents in Spain may sign a special agreement on the Spanish social security system, in accordance with its regulations.

*Article 16. Prevention of abuse*

16.1 The Institute and the Kingdom of Spain shall cooperate at all times to facilitate the proper administration of justice, ensure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, exemptions, immunities and facilities provided for in the present Agreement.

16.2 The Institute shall recognize that the privileges and immunities provided for in the present Agreement do not seek to benefit its staff but rather to ensure the smooth operation of the Institute and the complete independence of its staff in all circumstances. Consequently, the Director General shall waive the immunity of staff members of the Institute that, in her or his opinion, would interfere with the course of justice and this may be waived without prejudice to the interests thereof.

16.3 The Institute shall take all necessary measures to satisfactorily resolve any private law disputes to which it may be a party, and disputes in which its service staff members may be involved, unless immunity from jurisdiction has been waived by the Institute or its staff members in accordance with the provisions of article 4 or paragraph 16.2 of the present article.

*Article 17. Identity cards*

17.1 The Ministry of Foreign Affairs shall issue identity cards and accreditation to staff members of the Institute in Spain who are not Spanish nationals or residents in Spain, and to their dependants living with them who are not engaged in any gainful activity. This card shall serve as a form of identification to the Spanish authorities.

17.2 The Institute shall regularly transmit to the Ministry of Foreign Affairs the list of staff members and their place of destination in Spain, together with that of their dependent family members living with them, indicating the date of birth, nationality, residency status in Spain and the category or type of each staff or family member.

*Article 18. Exemption of the Kingdom of Spain from liability*

The Kingdom of Spain shall incur no international liability, by reason of the activities of the Institute in its territory, for acts or omissions of the Institute or those of its agents acting or failing to act in conformity with their functions. However, the Kingdom of Spain shall defend the privileges and immunities of the Institute and its staff members as set out in the present Agreement.

*Article 19. Settlement of disputes*

19.1 Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement or any supplementary agreement, and any other matter concerning the relationship between the Institute and the Spanish authorities that could not be resolved through direct talks between the Parties, may be submitted by either Party for final settlement to an arbitral tribunal composed of three members.

19.2 The Kingdom of Spain shall appoint an arbitrator. The Institute shall appoint another. The third, who shall act as the Chair, shall be appointed by the first two arbitrators. In the event that one of the Parties has not appointed an arbitrator or agreement has not been reached on the appointment of the third arbitrator (within three months of the request for arbitration), either Party may request the President of the International Court of Justice to designate the required arbitrator or arbitrators, as the case may be.

19.3 The Tribunal, which shall establish its own rules of procedure, shall give its ruling in accordance with the present Agreement and the relevant rules of general international law.

*Article 20. Amendments to the Agreement and supplementary agreements*

20.1 The Parties shall negotiate any amendment to the present Agreement proposed by the other Party. Amendments shall be adopted by mutual agreement.

20.2 The Parties may conclude such supplementary agreements as they deem necessary.

*Article 21. Entry into force*

21.1 The present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

21.2 The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by the Parties that the treaty procedures required by law have been completed. Thereafter, the present Agreement shall remain in force until the Institute closes its Office and its activities within Spain, provided that it is not terminated in advance by the Parties pursuant to article 21.3 below.

21.3 The Parties may terminate the present Agreement by mutual written agreement signed by their duly authorized representatives. Either Party may also terminate the present Agreement by giving the other two years' written notice. In the event of termination, the immunity from legal process and execution enjoyed by the Institute and its staff members in the present Agreement shall remain in force after the effective date of termination with respect to all activities, omissions and other measures carried out by them prior to that date.

DONE at Madrid, on 11 March 2015, in two identical originals, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture:

DR. VICTOR MANEL VILLALOBOS ARÁMBULA  
Director General of the Institute

For the Kingdom of Spain:

DR. JESÚS MANUEL GRACIA ALDAZ  
Secretary of State for International Cooperation and for Ibero-America

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE SIÈGE ENTRE L'INSTITUT INTERAMÉRICAIN DE COOPÉRATION POUR L'AGRICULTURE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

Les Parties, à savoir l'Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture (ci-après dénommé « l'Institut ») et le Royaume d'Espagne, représentées par le Directeur général de l'Institut, M. Víctor Manuel Villalobos Arámbula, et le Secrétaire d'État à la coopération internationale et à la région ibéro-américaine, M. Jesús Manuel Gracia Aldaz, signent le présent Accord de siège sous réserve des considérations et articles suivants,

Considérant que l'Institut est un organisme interaméricain doté de personnalité juridique internationale et spécialisé dans l'agriculture, qui existe en tant qu'institut depuis plus de 70 ans et dont l'objectif est de « stimuler, promouvoir et soutenir les efforts des États membres en vue de parvenir au développement agricole et au bien-être rural »,

Considérant que l'Institut a conclu l'Accord de coopération avec le Royaume d'Espagne entre l'Institut interaméricain des sciences agricoles de l'Organisation des États américains et le Royaume d'Espagne, représenté par le Ministre de l'agriculture et l'Institut, signé le 7 décembre 1977 et publié au Boletín Oficial del Estado le 28 décembre 1977, l'objet de cet Accord étant de contribuer, de la manière la plus efficace et efficiente possible, au renforcement des institutions et organismes du secteur agricole en Amérique latine afin d'accélérer l'amélioration de l'agriculture et du développement rural dans ces pays, ainsi que de soutenir les accords de coopération entre les organismes ou institutions du secteur agricole du Royaume d'Espagne et l'Institut et de leur donner une base juridique,

Considérant que les accords spécifiques de coopération entre le Ministère de l'agriculture, de l'alimentation et de l'environnement de l'Espagne (ci-après dénommé « MAGRAMA ») et l'Institut, signés le 31 mai 2000, le 31 mai 2005 et le 23 juin 2010, déterminent les domaines de coopération entre le MAGRAMA et l'Institut, et établissent en outre à Madrid le Bureau permanent de l'Institut pour l'Europe (ci-après dénommé le « Bureau ») comme l'un des bureaux centraux du MAGRAMA, afin de servir et d'encourager les liens de l'Institut avec les pays européens, en particulier avec l'Espagne,

Considérant que, conformément aux règles pertinentes de l'Institut, les participants aux réunions et autres activités de l'Institut comprennent des représentants des États membres de l'Institut (ci-après dénommés « les États membres »), des représentants des États qui sont associés à l'Institut (ci-après dénommés les « associés ») et des représentants des États qui sont des observateurs permanents de l'Institut (ci-après dénommés les « observateurs permanents »),

Sont convenues de conclure l'Accord de siège suivant :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord et de son application :

1. 1. Le terme « Espagne » désigne le territoire du Royaume d'Espagne ;
1. 2. Le terme « Institut » désigne l'Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture ;
1. 3. Le terme « Directeur général » désigne le Directeur général de l'Institut ;



1. 4. Le terme « Représentant » désigne le représentant du Directeur général en Espagne chargé du Bureau de l'Institut en Espagne et dûment accrédité conformément au présent Accord ;

1. 5. Le terme « organismes internationaux » désigne les organisations internationales multilatérales de droit public ;

1. 6. Le terme « missions étrangères accréditées » désigne les missions diplomatiques et consulaires ainsi que les missions des organismes internationaux ;

1. 7. Le terme « Bureau de l'Institut en Espagne » désigne le siège de l'Institut en Espagne, situé à Madrid, et les autres bureaux que l'Institut peut établir dans d'autres villes espagnoles en vertu du présent Accord ;

1. 8. Le terme « dossiers de bureau » désigne l'ensemble des archives, de la correspondance et des documents de l'Institut, en version imprimée ou électronique, qui appartiennent à l'Espagne ou se trouvent sur son territoire ;

1. 9. Le terme « communications » désigne toute diffusion, transmission ou réception d'informations verbales ou écrites, de sons, d'images ou de données de toute nature par câble, radio, satellite, fibre optique ou tout autre support électronique ou électromagnétique ;

1. 10. Le terme « membres de la famille à charge » désigne :

a) Les époux, à condition que le mariage n'ait pas pris fin par une annulation ou un divorce, ou les conjoints ayant une relation assimilable au mariage et qui sont inscrits dans un registre public établi à cet effet,

b) Les enfants mineurs des membres du personnel qui ne sont pas mariés ou les enfants de moins de 23 ans qui suivent des études supérieures et qui dépendent économiquement de leurs parents,

c) Les enfants non mariés qui dépendent de leurs parents et présentent un handicap physique ou mental ;

1. 11. Le terme « experts en mission » ou « experts » désigne les personnes qui ne sont pas des fonctionnaires des bureaux travaillant pour le compte de l'Organisation des Nations Unies et qui relèvent du champ d'application des articles VI et VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies de 1946 et de l'annexe II de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées de 1947 ;

1. 12. Le terme « propriété de l'Institut » désigne les biens, y compris les fonds, revenus ou autres avoirs, appartenant à l'Institut en Espagne ou détenus ou gérés par celui-ci et liés à la réalisation de ses opérations en Espagne ;

1. 13. Le terme « membres du personnel de l'Institut » désigne les membres du personnel de l'Institut visés par le règlement de la Direction générale et le Statut du personnel de l'Institut.

## *Article 2. Personnalité juridique*

2. 1. Le Royaume d'Espagne reconnaît la personnalité juridique et internationale de l'Institut.

2. 2. L'Institut dispose, en Espagne, de la capacité juridique et opérationnelle la plus étendue. En particulier, il a la capacité de conclure des contrats, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice. À cet effet, il est représenté par le Représentant désigné par le Directeur général de l'Institut.

*Article 3. Coopération entre les Parties et liberté d'action*

3. 1. Les Parties coopèrent loyalement conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'en vue de la réalisation des objectifs de l'Institut.

3. 2. Le Royaume d'Espagne met à la disposition de l'Institut les installations nécessaires à son fonctionnement et à l'exercice de ses fonctions.

3. 3. Le Royaume d'Espagne garantit à l'Institut l'indépendance et la liberté de fonctionnement qui découlent de sa condition d'organisation internationale. De même, l'Espagne garantit aux membres de son personnel la libre circulation sur le territoire espagnol et le plein respect des privilèges, immunités, facilités et exemptions mentionnés dans les articles ci-dessous.

*Article 4. Siège de l'Institut en Espagne*

4. 1. L'Institut peut établir son siège en Espagne, en tant que Bureau permanent pour l'Europe, dans des locaux dont l'emplacement, la taille et les caractéristiques sont fixés d'un commun accord entre le Royaume d'Espagne et l'Institut.

4. 2. Le Royaume d'Espagne continue à mettre à la disposition de l'Institut, pour ses activités en Espagne, des locaux appropriés dont la qualité et la taille ne sont pas inférieures à celles des locaux mis à la disposition de l'Institut par le MAGRAMA, conformément à l'accord du 23 juin 2010 entre l'Institut et le MAGRAMA.

4. 3. L'Institut peut acquérir ou louer d'autres locaux en Espagne pour qu'ils fassent partie de son Bureau. L'emplacement, la taille et les caractéristiques des locaux supplémentaires sont également fixés d'un commun accord entre les deux Parties.

4. 4. Dans le cas où l'Institut établirait son siège en Espagne, en tant que Bureau permanent pour l'Europe, les dispositions du présent Accord régissant les locaux de l'Institut en Espagne s'appliquent également à ce siège.

*Article 5. Inviolabilité*

5. 1. Tous les locaux de l'Institut en Espagne, notamment les bâtiments entièrement occupés et le terrain sur lequel ils se trouvent, sont inviolables, quel que soit leur propriétaire. Aucun agent des autorités espagnoles ne peut y pénétrer sans le consentement du Représentant.

5. 2. Les dossiers de l'Institut en Espagne, sa correspondance officielle et, en général, tous les documents lui appartenant ou se trouvant en sa possession, destinés à son usage officiel, sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

5. 3. Sauf autorisation expresse et écrite du Représentant et du Directeur général de l'Institut, les locaux, ainsi que tous les autres biens et avoirs de l'Institut en Espagne, sont exempts de toute mesure coercitive ou d'exécution, telle que la perquisition, la réquisition, la saisie, la confiscation ou l'expropriation, indépendamment de la nature exécutive, administrative, judiciaire ou législative de la mesure.

5. 4. L'Institut prend en charge les frais liés aux contrats, à l'utilisation et à l'entretien des communications téléphoniques, télématiques ou autres qui peuvent être installées au siège du Bureau permanent pour l'Europe, ainsi que le maintien de l'ordre au sein du Bureau.

5. 5. Le Royaume d'Espagne prend toutes les mesures appropriées pour garantir la protection de tous les locaux de l'Institut en Espagne. À la demande du Représentant, il fournit l'appui nécessaire au maintien de l'ordre en leur sein.

#### *Article 6. Immunité de juridiction*

6. 1. L'Institut jouit d'une immunité de juridiction pénale, civile et administrative totale, sauf dans la mesure où le Directeur général, ou un représentant expressément autorisé par écrit par le Directeur général, a formellement renoncé à cette immunité dans un document dûment signé.

6. 2. Nonobstant ce qui précède :

a) L'inclusion, dans un contrat auquel l'Institut est partie, d'une clause dans laquelle la juridiction d'un tribunal ordinaire espagnol est reconnue expressément et sans réserve constitue une renonciation formelle à l'immunité ;

b) L'engagement par l'Institut de poursuites judiciaires implique sa renonciation à l'immunité de juridiction. Toutefois, la participation de l'Institut à toute action ou procédure judiciaire ou administrative afin i) d'assurer ou d'obtenir la reconnaissance de ses privilèges et immunités ou de ceux de ses membres du personnel de la part des tribunaux et autorités compétentes et ii) de faire appel d'une décision judiciaire ou administrative qui ne reconnaît pas ces privilèges et immunités ne constitue pas une renonciation à ceux-ci.

6. 3. La renonciation à l'immunité de juridiction dans les cas prévus aux paragraphes précédents ne s'étend pas aux mesures d'exécution, sauf stipulation expresse dans chaque cas.

#### *Article 7. Communications*

7. 1. En ce qui concerne les communications officielles, l'Institut bénéficie d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux autres institutions internationales et missions diplomatiques en Espagne, notamment en matière de priorité, de tarifs et de taxes sur la correspondance et les communications téléphoniques, télégraphiques et autres.

7. 2. L'Institut a le droit d'utiliser des codes pour ses communications officielles ainsi que d'expédier et de recevoir de la correspondance par des courriers ou valises, dûment marqués, qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques, y compris la garantie d'inviolabilité.

7. 3. En cas de force majeure entraînant l'interruption totale ou partielle de ces services, l'Institut bénéficie, pour répondre à ses besoins, de la même priorité que celle dont jouit l'Administration espagnole.

#### *Article 8. Services publics*

Le Royaume d'Espagne accorde à l'Institut, en ce qui concerne l'utilisation de tout service public, un traitement favorable analogue à celui qu'elle accorde aux organisations internationales basées en Espagne et aux missions diplomatiques accréditées en Espagne, en matière de priorité, de tarifs, de taxes et autres aspects afférents à ces services.

*Article 9. Régime douanier et fiscal*

L'Institut jouit sur le territoire espagnol de tous les avantages et privilèges fiscaux et douaniers applicables en vertu de la législation espagnole qui ont été généralement accordés aux organisations internationales ayant leur siège en Espagne.

*Article 10. Mise à disposition gratuite de fonds*

10. 1. L'Institut peut détenir en Espagne des fonds ou des devises de toute nature et gérer des comptes en toute monnaie en vue de réaliser ses objectifs. Il peut également recevoir et transférer librement ses fonds ou devises et convertir toute devise détenue en une autre, dans le respect de la législation nationale applicable aux obligations de divulgation ou de déclaration de ces opérations.

10. 2. Les comptes de l'Institut en Espagne ne peuvent faire l'objet de mesures telles que l'échange de devises, les restrictions de mouvement ou la saisie par les autorités espagnoles.

*Article 11. Liberté d'entrée et de séjour*

11. 1. Le Royaume d'Espagne prend les mesures appropriées pour faciliter l'entrée et le séjour sur le territoire espagnol, ainsi que la sortie dudit territoire, des catégories de personnes suivantes, quelle que soit leur nationalité, qui ne sont pas exemptées de l'application des réglementations de santé publique :

- a) Les représentants des États membres, associés et observateurs permanents ;
- b) Le Directeur général de l'Institut ;
- c) Le Directeur général adjoint ;
- d) Les membres du personnel de l'Institut accrédités auprès du Royaume d'Espagne ;
- e) Les personnes à charge des individus visés aux alinéas a) à d) ;

f) Toute autre personne qui, de par sa fonction, doit avoir accès au siège de l'Institut en Espagne pour des raisons officielles, comme les experts engagés pour la mise en œuvre de programmes sur le territoire espagnol et les personnes officiellement invitées par l'Institut, à condition que le Ministère des relations extérieures et de la coopération en soit dûment informé. Dans le cas où les personnes susmentionnées sont tenues de rester en Espagne pour une période égale ou supérieure à un an afin d'exercer les fonctions qui leur sont assignées par l'Institut, les règles relatives à leur entrée, leur sortie et leur séjour s'appliquent également aux personnes à leur charge dans les mêmes conditions qu'à celles visées à l'alinéa e) du présent article.

11. 2. Les visas nécessaires aux personnes mentionnées au présent article sont octroyés gratuitement et dans les meilleurs délais.

11. 3. Le Royaume d'Espagne et l'Institut incorporent et coordonnent l'échange de données et d'informations pertinentes afin d'accélérer les formalités nécessaires à l'application des dispositions du présent article.

*Article 12. Représentants des États membres, associés et observateurs permanents*

12. 1. Les représentants des États membres, associés et observateurs permanents de l'Institut visés à l'article 11 qui assistent aux réunions ou séminaires organisés par l'Institut en Espagne jouissent des privilèges et immunités suivants :

a) Inviolabilité de la personne, du lieu de résidence et de tous les objets qui sont la propriété de l'intéressé ;

b) Immunité d'arrestation et de détention, et immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles, écrits et autres actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles ;

c) Facilités douanières pour leurs effets personnels et exemption du contrôle de leurs bagages personnels dans les mêmes conditions que celles accordées aux agents diplomatiques en mission temporaire.

12. 2. Il est entendu que les facilités prévues au présent article sont accordées aux fins de l'exercice et de la réalisation des missions et fonctions officielles des représentants visés au paragraphe 1 de l'article 12 et sont limitées à la période de temps nécessaire à cet effet, quelle qu'en soit la durée. Le Royaume d'Espagne peut demander que les personnes auxquelles s'applique le présent article quittent le territoire espagnol, et leur retirer les facilités qui leur sont accordées s'il est constaté qu'elles en ont abusées. Avant de formuler une telle demande, le Ministère des relations extérieures et de la coopération en informe le Gouvernement de l'État concerné et le Directeur général de l'Institut.

12. 3. Dans le cas des personnes visées à l'alinéa a) de l'article 11.1 ci-dessus, la demande de sortie du territoire espagnol s'effectue selon une procédure similaire à celle suivie pour les agents diplomatiques accrédités auprès du Royaume d'Espagne.

### *Article 13. Représentant et membres du personnel de l'Institut en Espagne*

13. 1. Le Représentant jouit de tous les privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux chefs de missions diplomatiques accrédités auprès du Royaume d'Espagne. Le Directeur général et le Directeur général adjoint de l'Institut jouissent en Espagne des privilèges et immunités des agents diplomatiques accrédités auprès du Royaume d'Espagne.

13. 2. Le Directeur général, par l'intermédiaire du Représentant et en consultation avec le Royaume d'Espagne, désigne les membres du personnel de l'Institut qui seront accrédités auprès du Royaume d'Espagne. Conformément aux attributions et fonctions qui leur sont assignées, les membres du personnel de l'Institut jouissent, le cas échéant, des avantages suivants :

a) Les privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux agents diplomatiques en Espagne ;

b) Les privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés au personnel administratif et technique des missions diplomatiques accréditées auprès du Royaume d'Espagne ;

c) Les privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés au personnel de service des missions diplomatiques accréditées auprès du Royaume d'Espagne.

Ces privilèges sont accordés à condition que les critères établis par les réglementations nationales et européennes relatives au personnel du corps diplomatique et consulaire de statut comparable soient remplis.

13. 3. L'Institut, par l'intermédiaire du Représentant, notifie au Ministère des relations extérieures et de la coopération du Royaume d'Espagne :

a) La nomination et la cessation de fonctions de son personnel accrédité auprès du Royaume d'Espagne ;

b) L'arrivée et le départ définitif du personnel de l'Institut et du personnel assimilé, ainsi que des membres de leur famille à charge mentionnés à l'alinéa e) de l'article 11.1 du présent Accord et, le cas échéant, le fait qu'une personne acquiert ou perd la qualité de membre de la famille considérée.

13. 4. Tout différend entre l'Institut et ses membres du personnel en Espagne est résolu selon les mesures administratives internes établies dans le Statut du personnel de l'Institut. Après épuisement de ces mesures, les membres du personnel recrutés sur le plan international peuvent avoir recours au Tribunal administratif de l'Organisation des États américains, et les membres du personnel locaux peuvent avoir recours aux tribunaux compétents du Royaume d'Espagne.

13. 5. Sont exclus des privilèges mentionnés dans le présent article les ressortissants espagnols ou les personnes qui résidaient en Espagne avant de travailler pour l'Institut, ainsi que les personnes qui obtiennent la nationalité espagnole ou le statut de résident en Espagne alors qu'elles sont membres du personnel de l'Institut.

#### *Article 14. Immunités et facilités accordées aux membres du personnel de l'Institut en Espagne*

14. 1. Sans préjudice de toute autre immunité ou facilité qui pourrait être accordée en vertu de l'article précédent, les membres du personnel de l'Institut en Espagne et les personnes à leur charge bénéficient des privilèges, immunités, facilités et exemptions énoncés dans les paragraphes ci-dessous.

14. 2. Les membres du personnel de l'Institut en Espagne, quels que soient leur statut et leur nationalité, jouissent de l'immunité d'arrestation et de détention et de l'immunité de juridiction pour les actes ou paroles accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris après la perte de leur qualité de membres actifs du personnel de l'Institut.

14. 3. Les traitements, salaires et avantages et tous les émoluments versés par l'Institut à ses membres du personnel sont exonérés de l'impôt sur le revenu des personnes physiques tant que ces derniers travaillent pour l'Institut, à condition qu'ils ne possèdent pas la nationalité espagnole et qu'ils n'aient pas été des résidents fiscaux sur le territoire espagnol avant leur affiliation à l'Institut. Toutefois, ces traitements, salaires et autres avantages sont pris en compte pour le calcul de l'impôt susmentionné applicable aux revenus provenant d'autres sources, et pour déterminer s'il existe une obligation de déclarer ces revenus à des fins fiscales.

a) Aux fins des dispositions du paragraphe ci-dessus, on entend par « résidents fiscaux sur le territoire espagnol avant leur affiliation à l'Institut » les personnes physiques qui étaient considérées comme des résidents fiscaux en Espagne l'année précédant leur affiliation ou qui ont séjourné sur le territoire espagnol pendant plus de 183 jours au cours de l'année fiscale précédant leur affiliation.

b) En ce qui concerne la taxe sur la valeur ajoutée, l'exonération n'est autorisée que pour les membres du personnel de l'Institut ayant un statut diplomatique et qui n'étaient pas ressortissants ou résidents permanents de l'Espagne avant de travailler pour l'Institut.

c) En ce qui concerne les personnes à charge des membres du personnel de l'Institut travaillant en Espagne, le statut de résident fiscal en Espagne est déterminé conformément à la législation nationale espagnole.

14. 4. Les membres du personnel de l'Institut et les membres de leur famille à charge, pour autant qu'ils ne soient pas des ressortissants espagnols et qu'ils ne soient pas titulaires d'un permis de séjour en Espagne, jouissent également :

a) De l'exemption de toute restriction en matière d'immigration et de permis de séjour, ainsi que de tout service national civil ou militaire que les autorités espagnoles peuvent exiger des citoyens espagnols ; et si, en vertu de la législation en vigueur, l'une de ces personnes avait besoin d'un visa pour entrer en Espagne, celui-ci serait octroyé gratuitement et dans les meilleurs délais ;

b) De facilités de change ;

c) De la capacité d'exercer une activité rémunérée en Espagne pendant la durée de leur accréditation, conformément aux conditions suivantes :

i) La demande d'autorisation en vue d'exercer une activité rémunérée en Espagne est présentée au Ministère des relations extérieures et de la coopération ;

ii) La demande peut être refusée lorsque le poste est réservé aux ressortissants espagnols pour des raisons de sécurité, d'exercice de fonctions publiques ou de protection des intérêts de l'État ;

iii) Les privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord ne s'appliquent pas à l'emploi occupé.

d) De moyens de rapatriement appropriés en cas de crise internationale.

#### *Article 15. Sécurité sociale*

15. 1 En Espagne, l'Institut est exonéré de toute contribution obligatoire aux institutions générales du système de sécurité sociale espagnol, aux fonds d'indemnisation et aux fonds d'assurance chômage ou accident pour les membres du personnel qui sont protégés par un autre système de protection sociale.

15. 2 Nonobstant les dispositions du paragraphe ci-dessus, l'Institut peut incorporer volontairement à son système de sécurité sociale une partie ou la totalité des membres de son personnel en Espagne, dans les conditions prévues par la législation espagnole.

15. 3 Sans préjudice des dispositions des paragraphes précédents, les membres du personnel de l'Institut, les ressortissants espagnols et les résidents en Espagne peuvent signer une convention spéciale dans le cadre du système de sécurité sociale espagnol, conformément à la réglementation régissant ce dernier.

#### *Article 16. Prévention des abus*

16. 1 L'Institut et le Royaume d'Espagne coopèrent en tout temps pour faciliter la bonne administration de la justice, assurer le respect sans faille des règlements de police et empêcher tout abus en relation avec les privilèges, exemptions, immunités et facilités prévus par le présent Accord.

16. 2 L'Institut reconnaît que les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord ne visent pas à avantager son personnel, mais plutôt à assurer le bon fonctionnement de l'Institut et l'indépendance totale de son personnel en toutes circonstances. En conséquence, le Directeur général lève l'immunité des membres du personnel de l'Institut dans les cas où, à son avis, cette

immunité entraverait la marche de la justice et sa levée ne nuirait pas aux fins pour lesquelles elle a été accordée.

16. 3 L'Institut prend toutes les mesures nécessaires pour résoudre de manière satisfaisante les litiges de droit privé auxquels il peut être partie, ainsi que les litiges dans lesquels les membres de son personnel de service peuvent être impliqués, à moins que l'Institut ou les membres de son personnel n'aient renoncé à l'immunité de juridiction conformément aux dispositions de l'article 4 ou du paragraphe 16.2 du présent article.

#### *Article 17. Cartes d'identité*

17. 1 Le Ministère des relations extérieures délivre des cartes d'identité et des accréditations aux membres du personnel de l'Institut en Espagne qui n'ont pas la nationalité espagnole ou ne sont pas des résidents en Espagne, ainsi qu'aux personnes à leur charge vivant avec eux et n'exerçant pas d'activité rémunérée. Cette carte sert de moyen d'identification auprès des autorités espagnoles.

17. 2 L'Institut transmet régulièrement au Ministère des relations extérieures la liste des membres du personnel et leur lieu de destination en Espagne, ainsi que celle des membres de leur famille à charge vivant avec eux, en indiquant la date de naissance, la nationalité, le statut de résidence en Espagne et la catégorie ou le type de chaque membre du personnel ou de la famille.

#### *Article 18. Exonération de responsabilité du Royaume d'Espagne*

Le Royaume d'Espagne n'encourt aucune responsabilité internationale en raison des activités de l'Institut sur son territoire, des actes ou omissions de l'Institut ou de ceux de ses agents agissant ou s'abstenant d'agir dans les limites de leurs fonctions. Toutefois, le Royaume d'Espagne défend les privilèges et immunités de l'Institut et des membres de son personnel tels qu'ils sont définis dans le présent Accord.

#### *Article 19. Règlement des différends*

19. 1 Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire, ainsi que toute autre question concernant les relations entre l'Institut et les autorités espagnoles, qui n'ont pas pu être réglés par des pourparlers directs entre les Parties, peuvent être soumis par l'une des Parties pour règlement définitif à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres.

19. 2 Le Royaume d'Espagne désigne un arbitre et l'Institut en désigne un autre. Le troisième, qui fait office de Président, est désigné par les deux premiers arbitres. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si un accord n'a pas été trouvé sur la désignation du troisième arbitre (dans un délai de trois mois à compter de la demande d'arbitrage), l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner le ou les arbitres requis, selon le cas.

19. 3 Le tribunal, qui établit son propre règlement intérieur, statue conformément au présent Accord et aux règles pertinentes du droit international général.



*Article 20. Modifications de l'Accord et des accords complémentaires*

20. 1 Les Parties négocient toute modification au présent Accord proposée par l'une ou l'autre Partie. Les modifications sont adoptées d'un commun accord.

20. 2 Les Parties peuvent conclure les accords complémentaires qu'elles jugent nécessaires.

*Article 21. Entrée en vigueur*

21. 1 Le présent Accord s'applique à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

21. 2 Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures requises par leur législation à cet effet. Le présent Accord demeure ensuite en vigueur jusqu'à ce que l'Institut ferme son Bureau et clôture ses activités en Espagne, à condition qu'il ne soit pas dénoncé préalablement par les Parties conformément à l'article 21.3 ci-dessous.

21. 3 Les Parties peuvent dénoncer le présent Accord par accord mutuel écrit et signé par leurs représentants dûment autorisés. Chaque Partie peut également dénoncer le présent Accord en donnant à l'autre Partie un préavis écrit de deux ans. En cas de dénonciation, l'immunité de juridiction et d'exécution dont jouissent l'Institut et les membres de son personnel au titre du présent Accord reste en vigueur après la date effective de dénonciation en ce qui concerne toutes les activités, omissions et autres mesures que ceux-ci ont effectuées avant cette date.

FAIT à Madrid, le 11 mars 2015, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture :

M. VÍCTOR MANUEL VILLALOBOS ARÁMBULA

Directeur général de l'Institut

Pour le Royaume d'Espagne :

M. JESÚS MANUEL GRACIA ALDAZ

Secrétaire d'État à la coopération internationale et à la région ibéro-américaine